

人工智能翻译工具在高职翻译学习中的应用利弊与优化路径

张 伟

深圳职业技术大学, 广东 深圳 518055

摘 要: 在人工智能技术飞速迭代的行业背景下, 各类智能翻译工具已全方位覆盖高职翻译课程课前预习、课堂实操训练、课后复盘巩固的全教学链条。依托即时响应、多语种互译、智能优化调校的技术优势, 该类智能工具为高职应用型翻译人才培养工作提供了强有力的技术支撑, 有效减少词汇检索、译文初稿撰写、自主实操训练等重复性学习环节, 显著降低高职学生的翻译学习门槛与实操成本。但缺乏管控的过度使用, 也衍生出学习者思维惰性、隐性翻译误差、学术规范失序、校企数据泄露等多重教学隐患。本文选取百度翻译、谷歌翻译、DeepL、ChatGPT 四款主流智能翻译平台作为研究样本, 紧扣高职院校岗课赛证深度融合的核心育人特色, 系统探究智能翻译工具在高职翻译教学中的应用价值, 深度剖析现阶段工具落地应用的短板与痛点, 搭建起以分层任务设计、学习轨迹溯源、多重译文核验、翻译伦理约束为核心的人机协同教学新范式, 为高职翻译课程智能化改革、智能工具规范化应用提供可行的实践思路与理论参考。

关键词: 人工智能翻译工具; 高职翻译教学; 人机协同; 译后编辑; 学术诚信

DOI: 10.64649/yh.jydk.issn3080-2660.202610052

0 引言

大语言模型与神经机器翻译技术的持续升级, 让智能翻译工具突破传统直译局限, 具备语境解析、语体适配与智能优化能力。高职翻译课程紧密对接跨境电商、涉外商务、文旅外事等一线岗位, 学生借助智能工具完成翻译作业、文献研读和技能备赛已成为常态。智能工具有效降低了翻译学习成本, 但长期无节制使用, 会弱化学生语言辨析、翻译推理能力与职业素养, 使独立实操能力逐步退化。

高职教育秉持“学做结合、以练促学”的育人理念, 重点培养学生岗位实操能力。智能工具的滥用, 极易造成学生“会润色、不会判断, 会看译文、不会翻译”的能力断层。当前高职翻译教学存在工具使用无标准、教学引导不系统、过程监管薄弱等问题, 师生多仅将工具作为提速工具, 尚未建立规范的人机协同学习思维。基于此, 本文从教学目标、实施环节、评价机制三维度, 探析智能翻译工具的应用利弊与优化路径, 为高职翻译教学改革提供参考。

目前高职翻译教学常用智能工具主要分为三类: 百度翻译、谷歌翻译等通用平台适配基础文本翻译; DeepL 主打精细化语句优化, 适配进阶实训; ChatGPT 等生成式模型可实现词义辨析、文体改写、多版本译出, 个性化赋能更强。各类工具算法与语料储备差异显著, 对专业术语、文化负载词、复杂长句的翻译效果参差不齐。

智能工具已全面覆盖课前预习、课堂研讨、课后复盘全教学流程。规范化教学需将工具嵌入“原文解析—翻译决策—译文核查—反思归

档”完整链路, 基础阶段要求学生先独立初译, 再对照机器译文纠错完善; 进阶实训阶段开放智能工具权限, 同时要求学生留存检索、调试与修改记录, 实现工具使用全过程可追溯、可监管, 平衡辅助赋能与自主学习。

1 人工智能翻译工具在高职翻译学习中的正向效能

高职院校翻译教学聚焦应用型实操人才培养, 贴合涉外岗位实操与就业适配需求。人工智能翻译工具契合高职“实践为本、就业导向”的育人宗旨, 从学习效率、资源供给、分层实训、能力提升等维度赋能翻译教学改革, 有效弥补传统教学资源单一、实训形式固化、因材施教不足的短板, 为学生职业化翻译能力养成提供有力支撑。

智能翻译工具可替代字词检索、句式梳理等机械性工作, 让学生聚焦语义研判、语篇优化等高阶训练。高职翻译实训常涉及外贸合同、产品说明书、跨境电商文本等专业长文本, 人工梳理耗时费力, 借助百度翻译、DeepL 等工具可快速生成初译、定位重难点, 大幅提升学习效率。同时, 工具的句式替换、语体改写功能, 可提供多元译文方案, 适配商务、文旅、学术等不同文体翻译需求, 助力学生构建完整的翻译认知框架。

传统翻译教学资源单一固化, 难以适配岗位实操需求。智能翻译工具整合海量语料、权威词典与平行文本, 搭建起立体化学习资源体系。学生可横向对比多平台术语译法, 筛选标准化专业表达, 依托大模型掌握词汇语境化用

法。同时,生成式工具可拆解复杂文本、定制专项习题,助力学生搭建个人术语库与错例库,沉淀系统化翻译知识。

各类智能工具因算法与语料储备差异,译文风格各有优劣,是优质的实训素材。通用平台语义稳定、信息完整,DeepL 语句流畅适配书面表达,生成式模型可灵活适配不同交际场景。教师可依托多版本译文开展对比实训,引导学生从准确性、连贯性、语体适配性、术语统一性四维度研判,打破“译文越流畅质量越高”的片面认知,明晰不同工具的翻译优劣,有效锤炼学生的译文评判与思辨能力。

通过回译测试、定向改写等进阶训练,学生可精准识别译文隐性偏差,掌握场景化翻译技巧。教师可转变评价重心,从单一的成品质量评价,转向问题识别、逻辑取舍、迭代修订的过程性评价,帮助学生建立兼顾原文、目标语与岗位场景的三维翻译思维,切实提升翻译综合素养。

高职学生英语基础参差不齐,传统统一教学难以适配分层学情。智能翻译工具可精准实现因材施教,基础薄弱学生可借助工具拆解长难句、梳理语法、识记词汇,降低学习门槛、缓解畏难情绪;基础扎实的学生可自主初译后,依托工具排查术语误用、逻辑混乱等问题,精细优化译文。同时,生成式模型可根据学生错题定制专项实训,精准补齐能力短板,实现个性化赋能。

教师可设置分层教学目标,基础层级侧重信息完整传递,提升层级侧重文体适配与文化传递。依托工具即时反馈优势,缩短学生纠错周期,支持译文多轮迭代优化。同时要求学生梳理译文核查清单、留存修订轨迹,在个性化实训中贴合统一教学标准,实现因材施教。

2 人工智能翻译工具在高职翻译学习中的现实掣肘

2.1 弱化独立思考能力,滋生工具依赖乱象

智能工具输出高效、译文规整、成品度高,极易让高职学生形成惰性学习模式,长期养成“先机翻、后润色、零思考”的被动依赖习惯,这也是当前高职翻译教学中最突出的问题之一。从学情特征来看,高职学生普遍缺乏主动钻研的学习习惯,面对翻译难点,更倾向于直接借助工具获取成品译文,而非自主拆解句式、研判词义、梳理逻辑。长期过度依赖智能工具,会持续弱化学生句法分析、词义辨析、语篇梳理、逻辑推演等核心翻译能力,导致学生形成严重的能力依赖,脱离智能工具辅助后,出现翻译失准、句式混乱、无从下笔等问题,岗位实操能力严重不足。同时,机器标准化、模板化的

译文容易固化学生的翻译思维,让学生盲从工具输出结果,缺乏主动探究多元译法、对比翻译策略、思辨优化文本的自主意识,严重制约学生创新翻译能力与独立研判能力的发展。

2.2 停留表层翻译,制约审辨能力提升

翻译的核心价值不仅是语言符号的简单转换,更是文化内涵、语境逻辑、情感态度与交际意图的跨语言传递,优质的应用型翻译需要兼顾准确性、得体性与场景适配性。但现阶段所有主流智能翻译工具,均只能完成表层文本的标准化转换,无法精准捕捉文本蕴含的隐性信息与深层逻辑。在涉外商务、文旅翻译、政策文本翻译中,大量修辞表达、文化负载词汇、行业专属语境具备独特的内涵意义,机器译文往往会出现语义偏差、文化意象弱化、情感色彩缺失等隐性問題。高职学生翻译经验不足、文化储备不足,难以识别这类深层翻译缺陷,直接套用机翻内容会导致译文刻板生硬、脱离场景,无法满足岗位交际需求。与此同时,智能工具对网络新词、行业新兴术语、小众涉外场景的适配度较低,长期依赖工具翻译,会造成学生语言敏感度持续下降,译文表达同质化、模板化,难以形成适配岗位需求的个性化、专业化翻译风格。

2.3 误译隐蔽性强,辨识核验难度提升

智能工具生成的译文语法规范、语句通顺、排版规整,表层观感质量优异,翻译错误具备极强的隐蔽性,相较于显性错译,这类隐性误差更难被学生甄别、修正。机器翻译普遍存在代词指代错位、逻辑链条断裂、专业术语混用、语义过度泛化等问题,ChatGPT 等生成式模型甚至存在虚构行业参数、篡改文本信息、无依据增补内容的隐患。高职学生专业积累有限、译后编辑能力薄弱,极易被译文表层流畅度误导,默认机器译文完全准确,最终导致翻译作业、竞赛作品、实训文本出现关键信息偏差。尤其在商务合同、外贸协议、工程说明等严谨性极强的专业文本翻译中,一字一句的细微误差,都可能改变文本核心内涵与法律效力,造成企业经济损失或涉外交际纠纷。更为突出的是,多款主流平台译文往往出现同质化错误,学生多平台对照核验也难以发现问题,大幅提升了译文核验与误差辨识的难度。

2.4 诱发学术失范,存在数据安全隐患

在日常课业作业、职业技能竞赛、课程论文与实训报告的创作过程中,多数学生存在无标注、无说明直接套用机器译文的行为,这种不规范使用方式会造成教学评价失真,损害学业考核与技能竞赛的公平性,滋生各类学术失范问题。生成式人工智能的无痕润色、智能改

写功能隐蔽性极强,能够优化译文语句、修正基础错误,且无明显修改痕迹,传统知网查重、文本检测系统难以有效识别,变相纵容了学生的敷衍式学习与学术不端行为。除此之外,校企合作实训、岗位沉浸式训练中存在严重的数据安全隐患。部分学生保密意识薄弱,随意将企业涉密商务合同、客户资料、内部实训文档等涉密内容上传至公共免费翻译平台,极易造成企业商业数据、涉密信息泄露,违反校企合作保密协议与网络信息安全规范,不仅影响学生职业发展,也会损害校企合作育人秩序。

3 人工智能翻译工具在高职翻译学习中的优化路径

高职院校需立足岗课赛证融合育人目标,构建可控、可溯的人机协同教学体系,通过明确使用边界、规范学习流程、重构评价体系、开展分层实训、健全伦理规范五大路径,优化智能工具应用模式,实现技术赋能与人才培养协同发展。

第一,划定场景化使用边界。课前预习、术语检索、译文对照等基础场景可适度使用工具;现场测试、口译考核、技能竞赛等能力考评场景必须独立完成;严禁将企业涉密资料、行业数据上传公共平台,从源头规避能力弱化与安全风险。

第二,规范标准化学习流程。严格推行“自主初译—工具辅助—多重核验”学习模式,要求学生先独立完成译文初稿、梳理翻译难点,再借助工具优化完善,结合权威资料多重复核,留存完整学习轨迹,杜绝直接照搬机翻内容。

第三,重构多元评价体系。摒弃唯成品质量的单一评价模式,兼顾学习过程与译文结果,将错译识别、逻辑阐释、修订轨迹等纳入评价指标,通过课堂抽查、答辩考核倒逼学生摒弃工具依赖,锤炼独立翻译能力。

第四,实施分层阶梯实训。低年级侧重夯实基础翻译能力与误译识别能力,高年级聚焦

译后编辑、术语管理、岗位场景适配等高阶能力培养,动态更新实训资源,适配智能技术迭代趋势。

第五,健全伦理安全规范。制定校园智能工具使用管理制度,明确数据脱敏、责任归属要求,定期测评工具翻译精度,更新合规工具清单,依托错例教学资源持续优化教学规范。

以上五大优化策略形成了闭环式人机协同教学体系,彻底改变了以往工具无序使用、教学无据可依、监管无迹可寻的乱象。通过使用边界、规范学习流程、优化评价机制、分层阶梯实训与伦理制度约束,能够从教学制度、学习行为、评价标准、素养培育多个维度规范智能工具的应用,让智能工具精准承担机械性、重复性的辅助工作,彻底规避技术滥用带来的能力弱化、学术失范与安全风险,牢牢守住学生自主思考、独立研判、多重核验的核心学习环节,构建起适配高职岗课赛证融合育人特色的科学育人模式。

智能翻译工具为高职翻译教学提质增效的同时,也带来思维惰性、浅层学习、隐性误译、学术失范与数据安全等诸多问题。高职翻译教学需坚守语言能力与职业素养培育本位,秉持“用工具、不依赖工具”的原则,保留独立翻译、深度研判、多重核验核心环节,完善工具使用规范与过程评价机制。

人工智能赋能教育背景下,高职翻译教学需摒弃固守传统、完全依赖技术的两极误区,秉持“借力技术、以人为本”的原则,实现技术赋能与能力培育深度融合。教师需转型为学习引导者、工具管理者与素养培育者,通过分层实训、错例精讲、人机译文思辨等教学方式,引导学生科学规范使用智能工具,掌握译文研判、误差辨识与翻译取舍能力。规范化人机协同模式,可助力学生兼顾翻译效率与文本质量,夯实语言功底、锤炼数字素养、恪守职业操守,培育适配涉外岗位的高素质应用型翻译人才,推动高职翻译教学高质量发展。

参考文献:

- [1] 冯德平.人工智能平台助力高校人才翻译实践基地建设——以飞译人机合译平台为例[J].现代英语,2024(3):124-126.
- [2] 邢环宇,房元辉,陈宇伦.人工智能支持下开展高校英语翻译活动课的教学思考[J].江西电力职业技术学院学报,2024,37(1):33-35.
- [3] 潘雷.人工智能翻译广泛应用的大背景下对高校外语翻译人才培养的思考[J].现代英语,2023(16):64-67.

作者简介: 张伟(1974.06—),男,汉族,辽宁铁岭,硕士研究生,讲师,研究方向:翻译与英语教学。